

◎難民用住宅建設のための贈与に関する日本国政府と
ヴェトナム共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴェトナムとの難民用住宅建設に関する取極

昭和四十五年四月十八日 サイゴンで
昭和四十五年四月十八日 効力発生
昭和四十五年五月十五日 告示

(外務省告示第八六号)

目次

ページ

日本側書簡	九四九
1 贈与の供与	九四九
2 贈与の対象	九四九
3 契約の認証	九五〇
4 日本国政府による払込み	九五〇
5 払込みの時期	九五〇

ヴェトナムとの難民用住宅建設に関する取極

6	贈与勘定の目的	九五〇
7	その他の贈与	九五〇
8	ヴェトナム側をとる措置	九五一
9	手続細目	九五一
10	協議	九五二
	ヴェトナム側書簡	九五二

(難民用住宅建設のための贈与に関する日本国政府とヴィエトナム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ヴィエトナム共和国政府が日本国政府に対して行なつた難民用住宅建設のための援助要請にこたえて日本国政府とヴィエトナム共和国政府との間で最近行なわれた交渉に言及し、かつ、その交渉において、ヴィエトナム共和国政府の代表者が、同政府は日本国政府の援助を得てすみやかに難民用住宅を建設し、難民救済の目的に従つてこれを適正に運営及び管理すると述べたことに留意して、次の取極を提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、ヴィエトナム共和国政府がサイゴンに難民用住宅及びこれに附属する診療所(以下「住宅」という)を建設するのに協力するため、日本国の関係法令に従い、この取極が効力を生ずる日から千九百七十一年三月三十一日までの期間に二億四千万円(二四〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行なう。

贈与の対

2 この贈与は、住宅建設の目的のために必要な日本国の生産

ヴィエトナムとの難民用住宅建設に関する取極

(Japanese Note)

Saigon, April 18, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Vietnam in response to the aid request by the Government of the Republic of Vietnam to the Government of Japan for the construction of housing for refugees and, noting the statement made by the representative of the Government of the Republic of Vietnam in the course of the said negotiations that the Government of the Republic of Vietnam would promptly finish constructing the said housing with the assistance of the Government of Japan and would undertake its appropriate management in accordance with its stated purpose, have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Vietnam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and forty million yen (¥240,000,000), which will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and 31 March, 1971, in order to assist the Government of the Republic of Vietnam in constructing housing for refugees with an attached clinic (hereinafter referred to as "the housing project") in Saigon City.

2. The grant will be used by the Government of the Republic of Vietnam for the purchase

象	契約の認証	日本国政府による払込み	払込みの時期	贈与勘定の目的	その他の
<p>物及び日本人の役務をヴィエトナム共和国政府が購入するため使用される。ただし、八千万円を限度として日本国の生産物及び日本人の役務以外の生産物及び役務で前記の目的のために必要なものの購入のために使用することができらる。</p>	<p>3 ヴィエトナム共和国の住宅公団は、2にいう生産物及び役務の購入のため日本国民又は日本国民が支配する法人（以下「日本国民等」という）と円貨建ての契約（以下「契約」という）を締結する。契約は、日本国政府によりこの贈与の対象として適格である旨認証されなければならない。</p>	<p>4 1の贈与は、日本国政府が、契約により住宅公団が負う債務の弁済にあてるための資金を東京銀行本店に開設されるヴィエトナム共和国政府名義の贈与勘定に日本円で払い込むことによつて実施される。</p>	<p>5 4の払込みは、住宅公団が発行する支払授權書に基づき東京銀行が支払請求書を提出した時に行なわれる。</p>	<p>6 4の贈与勘定の目的は、日本国政府が支払う日本円を受領すること及び3にいう日本国民等に対する支払を行なうことに限られる。</p>	<p>7 日本国政府は、1の贈与に加えて、難民用住宅に附属する</p>

of products of Japan and services of Japanese people necessary for the purpose of constructing the housing project, except that, within the limits of eighty million yen, it may be used for the purchase of products and services other than Japanese necessary for the same purpose.

3. The General Housing Office of the Republic of Vietnam will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals or juridical persons controlled by Japanese nationals (hereinafter referred to as "the Japanese nationals etc.") for the purchase of the products and services referred to in the preceding paragraph (such contracts will be hereinafter referred to as "the Contracts"). The Contracts will be verified by the Government of Japan to be eligible for the grant.

4. The grant referred to in paragraph 1 will be executed by the Government of Japan making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred under the Contracts by the General Housing Office to a grant account to be opened in the head office of the Bank of Tokyo, Ltd. in the name of the Government of the Republic of Vietnam.

5. The payments referred to in the preceding paragraph will be made when payment requests are presented by the Bank of Tokyo under an authorization to pay issued by the General Housing Office.

6. The purpose of the grant account referred to in paragraph 4 is only to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals etc. referred to in paragraph 3.

7. In addition to the grant referred to in paragraph 1, the Government of Japan will make

贈与

診療所において技術指導を行なうために必要な二千万円（二〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当額を限度とする医療機材及び医薬品を、日本国の関係法令及びコロンボ計画の手續に従い、1に規定する期間にウイエトナム共和国政府に供与する。

ウイエトナム側の措置

8 ウイエトナム共和国政府は、住宅の建設をできる限りすみやかに完成するものとし、かつ、特に次の措置をとる。

(a) 住宅建設に必要な土地をサイゴンに確保し、建設用地の整地を行ない及び電気、水道等を敷設する。

(b) 住宅建設に必要な生産物及び役務（この贈与によつて供与されるものを除く。）の購入に必要なすべての経費を負担する。

(c) 3にいう日本国民等につき、この贈与に基づく生産物及び役務の供与に関してウイエトナム共和国において課されることがある関税、内国税その他課徴金を免除する。

(d) この贈与に基づいて供与される生産物のサイゴン港における陸揚げ及び目的地までの輸送をすみやかに行なうためすべての効果的な措置をとる。

9 贈与勘定への貸記及び借記に関する手續細目は、東京銀行と住宅公団との間の協議により合意される。

手續細目

ウイエトナムとの難民用住宅建設に関する取極

available to the Government of the Republic of Vietnam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and the Colombo Plan procedure, medical equipments and pharmaceuticals up to the amount equivalent to twenty million yen (¥20,000,000), which are required for technical training at the attached clinic, during the same period as provided for in paragraph 1.

8. The Government of the Republic of Vietnam will carry out the construction of the housing project as soon as practicable and will take, inter alia, the following measures:

(a) to secure a lot of land in Saigon City necessary for the construction of the housing project, to clear the site, and to provide adequate electricity, water and other facilities;

(b) to bear all the expenses necessary for the purchase of products and services required for the housing project other than those provided by the grant;

(c) to exempt the Japanese nationals etc. referred to in paragraph 3 from the payment of customs duties, internal taxes and other fiscal levies to be imposed in the Republic of Vietnam with respect to the supply of products and services under the grant;

(d) to take every effective measure in ensuring prompt unloading at the Port of Saigon and transportation to the construction site of the products provided by the grant.

9. The procedural details concerning the credit to and the debit from the grant account will be agreed upon through consultation between the Bank of Tokyo and the

協 議

10 両政府は、この取極に関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、さらに、この書簡及びヴィエトナム共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年四月十八日にサイゴンで

日本国特命全權大使 北原秀雄

外務大臣 トラン・ヴァン・ラム閣下

(ヴィエトナム側書簡)

(訳文)

ヴィエトナム側書

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

General Housing Office.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Vietnam the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideo KITAHARA

Ambassador of Japan

His Excellency
Mr. TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs
SAIGON

(Vietnamese Note)

Saigon, April 18, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、ヴィエトナム共和国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年四月十八日にサイゴンで

外務大臣 トラン・ヴァン・ラム

日本国特命全權大使 北原秀雄閣下

date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hideo KITAHARA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
SAIGON

(参考)

この取極は、日本国政府が難民用住宅及びこれに附属する診療所の建設等に協力するためヴィエトナム共和国政府に対し、二億六千万円を限度とする額の贈与を供与することを定めたものである。